

22 לָכֵן אָמַר לְבֵית־יִשְׂרָאֵל כֹּה
 ainsi 206 | Israël n pr | à-la-maison- de / 1+ 70 cst | dis! 2ms imp Q1 38 | c'est pourquoi (= 7 + 214)

אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֹא
 226 | ne...pas 176 (Q = 32, pour éviter de lire deux fois 7) | Yahvé le-Seigneur 7 | parle 3ms Ac Q1 38

לְמַעַנְכֶם אָנִי עֹשֶׂה בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי
 ← mais (210+34)* | Israël npr | maison- de 70 cst | fais- (ceci) mp pt act Q1 356 | je 41 | à-cause-de-vous 268* S 2mp

אִם־לְשֵׁם־קְדוֹשִׁי אֲשֶׁר חָלַלְתֶּם
 à 469 (avec 54 = où) | vous-êtes-allés 2mp Ac Q1 63 | que 54 | parmi-les-nations/b+ art + p 94 | vous-avez-profané 2mp Ac Pi 149 | que 54 | ma-sain-teté / 390 S1s (hé- braïsme = mon nom saint) | pour-le-nom-de 1+468 cst | (34+ 210)*

23 וְקִדְשֵׁתִי
 vous-avez-profané / 2mp Ac Pi 149 | que 54 | parmi-les-nations b* + art + p 94 | le-profané (=qui a été p') h + ms pt Pu 149 | [le-]grand mon-nom - 56 | [Et-]je-sanctifierai vc + 1s Ac Pi 389 (Pi: sanctifier)

אֶת־שְׁמִי הַגָּדוֹל הַמְּחֻלָּל בְּנֹזְמִים
 vous-avez-profané / 2mp Ac Pi 149 | que 54 | parmi-les-nations b* + art + p 94 | le-profané (=qui a été p') h + ms pt Pu 149 | [le-]grand mon-nom - 56 | [Et-]je-sanctifierai vc + 1s Ac Pi 389 (Pi: sanctifier)

בְּתוֹכְכֶם וְיָדַעוּ
 dans-mon-être-sanctifié (=quand je serai s') / b+ inf cst Ni 389 S1s | Yahvé 176 (Q=32) | Seigneur 7 | parole -du 283 cst | Yahvé 176 | je- (suis) 41 | que 210 | les-nations h + p 94 | &[elles-]connaî- tront / vc + 3p Ac Q1 175 | au-milieu- d'elles 492b S3mp

בְּהַקְדָּשִׁי
 dans-mon-être-sanctifié (=quand je serai s') / b+ inf cst Ni 389 S1s | Yahvé 176 (Q=32) | Seigneur 7 | parole -du 283 cst | Yahvé 176 | je- (suis) 41 | que 210 | les-nations h + p 94 | &[elles-]connaî- tront / vc + 3p Ac Q1 175 | au-milieu- d'elles 492b S3mp

24 בְּכֶם לְעֵינֵיהֶם: וְלִקְחֹתִי אֶתְכֶם מִדֵּהַנּוֹזְמִים
 vous (acc) 56 S2mp | [&]je-rassemblerai vc + 1s Ac Pi 386 | les-nations h + p 94 | hors -de 262 | vous (acc) 56 S2mp | [&]je-pren- drai / vc + 1s Ac Q1 234 | à(=sous)-leurs- yeux / 1 + 336 p S3mp 01 | par-vous b* S2ms cst

וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם
 vous (acc) 56 S2mp | [&]je-rassemblerai vc + 1s Ac Pi 386 | les-nations h + p 94 | hors -de 262 | vous (acc) 56 S2mp | [&]je-pren- drai / vc + 1s Ac Q1 234 | à(=sous)-leurs- yeux / 1 + 336 p S3mp 01 | par-vous b* S2ms cst

25 מִכָּל־הָאֲרָצוֹת וְהִבֵּאתִי
 [&]je-ferai- l'aspersion vc + 1s Ac Q1 171 | votre-terre 6 S2mp | vers 28 | vous (acc) 56 S2mp | et-j'amènerai vc + 1s Ac Hi 63 | les-pays h + p 51 | de-tous m + 211 cst

אֶתְכֶם אֶל־אֲדָמַתְכֶם: וְזָרַקְתִּי
 [&]je-ferai- l'aspersion vc + 1s Ac Q1 171 | votre-terre 6 S2mp | vers 28 | vous (acc) 56 S2mp | et-j'amènerai vc + 1s Ac Hi 63 | les-pays h + p 51 | de-tous m + 211 cst

עֲלֵיכֶם מִיָּם טְהוֹרִים
 et-de-toutes v + m + 211 cst | vos-impuretés nfp i' טְמֵאָה, souillure S2mp | de- toutes m + 211 | &vous-serez-purifiés vc + 2mp Ac Q1 169 | purs mp 168 | (d') eaux 251 | sur-vous 338 S2mp

וְטָהַרְתֶּם מִכָּל טְמֵאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־
 et-de-toutes v + m + 211 cst | vos-impuretés nfp i' טְמֵאָה, souillure S2mp | de- toutes m + 211 | &vous-serez-purifiés vc + 2mp Ac Q1 169 | purs mp 168 | (d') eaux 251 | sur-vous 338 S2mp

01 Quelques manuscrits portent לְעֵינֵיכֶם S2mp, "sous vos yeux".

26 גְּלוּלֵיכֶם אֶטְהַר אֶתְכֶם: וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ

&-un-esprit v + 414	nouveau adj ms n'	un-coeur 225 S2mp nms c'	à-vous 225 S2mp (variante de 227)	[&]Je-donnerai vc + 1s Ac Q1 309	vous (acc) 55 S2mp	je-purifierai / 1s In Pi 169 p'	vos-idoles גְּלוּלֵיִם i' S2mp
------------------------	-------------------------	--------------------------------	---	--	-----------------------	------------------------------------	--------------------------------------

חֲדָשָׁה אֶתֶן בְּקִרְבְּכֶם וְהִטְרַתִּי אֶת-לֵב הָאָבֵן מִבְּשָׂרְכֶם

de-votre-chair m + 87 S2mp	[la-] pierre h + 3	(le-) coeur 56 -de cst nms cst c'	- 56 cst	&j'ôterai vc + 1s Ac Hi 314 o', écarter	en-votre-intérieur b + 401 S2mp	je-donnerai 1s In Q1 309 d' (ou mettre)	nouveau adj fs n' (עֲרֵב est f)
-------------------------------	-----------------------	--	----------------	--	------------------------------------	---	---------------------------------------

27 וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר: וְאֶת-רוּחִי אֶתֶן בְּקִרְבְּכֶם וְעָשִׂיתִי

&je-ferai vc + 1s Ac Q1 356	en-votre-intérieur b + 401 S2mp	je-mettrai 1s In Q1 309 donner ou m'	mon-Esprit 414 S1s	[&] - v + 56 cst	chair 87	un-coeur 225 S2mp -de nms cst c'	&je-donnerai vc + 1s Ac Q1 309
-----------------------------------	------------------------------------	--	-----------------------	------------------------	-------------	---	--------------------------------------

28 אֶת אֲשֶׁר-בְּחִקְיָי תִלְכוּ וּמִשְׁפָּטֵי תִשְׁמְרוּ וְעָשִׂיתֶם: וַיִּשְׁבַּתֶּם

[&]Vous-habiterez vc + 2mp Ac Q1 195	&vous-pratiquiez vc + 2mp Ac Q1 356*	vous-observez / 2mp In Q1 476	&(que)mes-commandements / v + p 281* S1s	vous-marchiez 2mp In Q1 112 tions / b + p 161 S1s	dans-mes-prescriptions que 54 56
--	--	----------------------------------	---	---	--

בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאֲבֹתֵיכֶם וְהֵייתֶם לִי לְעָם וְאֲנֹכִי

et-moi v + 41b	comme-peuple 1* + 341	pour-moi 1 S1s	et-vous-serez vc + 2mp Ac Q1 110	à-vos-pères 1 + p 1 S2mp	j'ai-donné 1s Ac Q1 309	que 54	dans-le-pays b + art + 51
-------------------	--------------------------	-------------------	--	-----------------------------	-------------------------------	-----------	------------------------------

29 אֶהְיֶה לָכֶם לְאֱלֹהִים: וְהוֹשַׁעְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל טְמְאוֹתֵיכֶם

vos-impuretés nfp טְמֵאוֹהַ i', souillure S2mp	de-toutes m + 211	vous (acc) 55 S2mp	[&]Je-délivrerai vc + 1s Ac Hi 197	comme-Dieu 1* + 32	pour-vous 1 S2mp	je-serai 1s In Q1 110
--	----------------------	-----------------------	---------------------------------------	-----------------------	---------------------	-----------------------------

וְקָרַאתִי אֶל-הַדָּגָן וְהַרְבִּיתִי אֹתוֹ וְלֹא-אֶתֶן עֲלֵיכֶם רָעָב:

(la-)famine nms f'	sur(=à)-vous 338 S2mp	je-donnerai 1s In Q1 309	&ne... pas v + 226	&je/le/multiplierai 56 vc + 1s Ac Hi 411	le-blé nms blé	- 28* (litt.: vers)	[&]J'appellerai vc + 1s Ac Q1 399
-----------------------	--------------------------	--------------------------------	-----------------------	---	-------------------	---------------------------	---

30 וְהַרְבִּיתִי אֶת-פְּרֵי הָעֵץ וְתִנוּבַת הַשָּׂדֶה לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא

ne... 226 (ne... plus, avec 326)	que 54	afin 268b	les-champs h + 430 (s coll)	&le-produit-de / v + nfs cst פִּי תִּנּוּבַת הַשָּׂדֶה (s coll) 373 cst	les-arbres h + 351 (s coll)	(le-) fruit 56 -de cst	- 56 cst	[&]Je-multiplierai vc + 1s Ac Hi 411
--	-----------	--------------	-----------------------------------	---	-----------------------------------	------------------------------	----------------	---

תִּקְחוּ עוֹד חֲרַפַּת רָעָב בְּגוֹיִם:

parmi-les-nations b* + art + p94	(la-) famine nms f'	la-honte de / 165 cst	plus 326* (avec 226)	vous-preniez (= subissiez) 2mp In Q1 234
-------------------------------------	------------------------	-----------------------------	----------------------------	--